

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die the dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσσεται, ἅδὺ δὲ καὶ τὺ
die bei den the sweet aber auch du
she at the sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.
nach den zweiten
after the second
- [4] αἶκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener gehörtnt du
if that one horned you
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τῆνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρει
wenn aber but jener that one in dann and
if but that one into and
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλξης.
die the aber but gut good bis wohl
the but good until at least
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰ χεῖρας
süßer o das dein als das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.
das von der the von oben
that from the from above
- [9] αἶκα ταὶ μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die the die the
if the the the
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἶ δέ κ' ἀρέσκη
du im Sack wenn aber wohl
you bagged if but at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.
jenen to those du aber den the später
to those you but the later
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθεύξας,
bei der at of the hier gesetzt habend,
at of the here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μὲν ῥῖκαι,
wie das hinab dieses the und auch
how the downward this the and

[14] συρσί|δεν; τὰς δ' αἶγας ἐ|γὼν ἐν τῷδε νο|μευσῶ.
 die aber the but ich in diesem
 the but I in this

[15] οὐ θέμις ὧ ποι|μὴν τὸ με|σαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
 nicht o das Mittag, nicht uns
 not O the midday, not to us

[16] συρσί|δεν. τὸν Πᾶνα δε|δοίκαμες· ἦ γὰρ ἀπ' ἄγρας
 den the ja denn von
 the indeed for from

[17] τανίκα |κεκμα|κῶς ἄμ|παύεται· ἔστι δὲ πικρός,
 dann ermüdet seiend aber herb,
 then having grown weary but harsh,

[18] καί οἱ ἀ|εἰ δρι|μεῖα χο|λὰ ποτὶ ῥινὶ κά|θηται.
 und ihm stets scharfe an
 and to him always sharp toward

[19] ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀ|εΐδες
 aber du denn ja die the
 but you for indeed the

[20] καὶ τὰς βουκολι|κᾶς ἐπὶ τὸ πλεόν |ἵκεο μοί|σας,
 und der bucolischen auf das mehr
 and of the bucolic upon the more

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέ|αν ἐσ|δώμεθα, τῷ τε Πρι|ρήπῳ
 hierher unter die dem und
 hither under the to the and

[22] καὶ τᾶν Κραναι|ᾶν κατε|ναντίον, ἄπερ ὁ θῶκος
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος ὁ ποιμενι|κὸς καὶ ται|δρῦες. αἶ δέ κ' ἀ|εΐσης
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl
 that one the shepherdly and the if but at least

[24] ὥς ὅκα τὸν Λιβύ|αθε πο|τὶ Χρόμιν ἄ|σας ἐ|ρίσδων,
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] αἶγα δέ |τοι δω|σῶ διδυ|ματόκον ἐς τρις ἀ|μέλξαι,
 aber dir zwillings gebärend zu dreimal
 but to you twin bearing into thrice

[26] ἃ δύ' ἐ|χοισ' ἐρί|φως ποτα|μέλγεται ἐς δύο πέ|λλας,
 die zwei habend in zwei
 which two having into two

[27] καὶ βαθὺ |κισσύβι|ον κε|κλυσμένον ἄδεί |κηρῶ,
 und tief gewaschen liebem
 and deep smeared in sweet

[28] ἀμφῶ|ες, νεο|τευχές, ἔ|τι γλυφά|νοιο πο|τόσδον.
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλῃ μαρῦται ὑπόθι κισσός,
 an dem um zwar oben
 then around indeed from above

[30] κισσὸς ἐλὶχρὺσῳ κεκοιμημένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν
 bestäubt·
 having been dusted· die aber entlang ihn
 the but down along it

[31] καρπῷ ξίλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένῳ κροκόεντι.
 sich schmückend safran farbenem.
 rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
 innen aber was
 within but what

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll und auch
 wrought and and bei aber ihr
 beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmt d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς.
 streiten d das aber nicht
 quarreling the but not sie selbst
 of her

[36] ἀλλ' ὅκᾳ μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γελάσας,
 aber wann zwar jenen
 but when indeed that one lachend,
 smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den sie aber unter
 at another time but again toward the they but under

[38] δηθὰ κυλοιδίῳντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 lange zankend vergeblich
 long wrangling vainly

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit und und
 for them but after and and

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr zum
 rough, upon which hastening great into

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν· ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der dem Müden das Starke
 the to the weary the strong gleichend.
 having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν·
 wohl ihn so viel
 at least him how much

[43] ὥδέ οἱ ὠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἴνες
 so ihm singend am
 thus to him having swollen down along allseits
 from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
 und grau haarig zwar seiend, die aber würdig mild.
 and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἄπωθεν ἀλιτρυτοιο γέροντος
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
 small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἁλῶα,
 kern igen schön
 with hard fair

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἴσι φυλάσσει
 die klein ein auf
 the little someone upon

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο' ἀλώπεκες ἃ μὲν ἀν' ὄρχως
 sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch
 sitting· around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένῃ τὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρα
 schädigend die Ess bare, die aber an
 ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα δόλον κεύθουσα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
 jeden das verbergend das nicht bevor
 all hiding the not before

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξει.
 bevor oder ungefrühstückt auf trocknen
 before or without breakfast upon dry foods

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοις καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
 aber er schön
 but he fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
 passend· aber ihm weder etwas
 fitting· but to him neither anything

[54] οὔτε φῦτῶν τοσσηνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθει.
 weder so viel, wie um
 neither so much, as much around

[55] παντῶ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
 überall aber um feucht
 everywhere but around wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυθυμὸν ἀτύξαι.
 schillernd irgendein wohl dich
 changeful somewhat at least you

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα
 darum zwar ich kalydonischen auch
 therefore indeed I Calydonian and

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
 und Käse großen weißen
 and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an meine sondern noch
nor anything yet toward my but still

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἄρεσάιμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig
undefiled. therefore and you very willing

[61] αἶκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten
if to me you dear the desired

[62] κοῦτί τι τυ κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich you
and not anything you o Bester· die denn
O good man· O good man· for the

[63] οὐτί πα εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden
not at all in any way into at least the having forgotten

[64] Ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

[65] Θύρσις ὁδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser von und süße
this from and sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn als wo einst
where sometime then when where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang oder entlang
or down along or down along

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ἀνάπω,
nicht denn ja großen
not for indeed great

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht auch nicht heilig es
nor nor holy

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss jenen
that one indeed that one

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der gestorbenen.
that one and the having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

[74] πολλὰ οἱ παρ' ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
 viele ihm bei viele aber auch
 many to him beside many but and

[75] πολλὰ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
 viele aber wieder und
 many but again and

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὤρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
 der Erste von und
 foremost from but

[78] τίς τυ κατὰ τρύχει; τίνος ὦγαθέ τόσσον ἐρᾷσαι; "
 wer dich wessen o Bester so sehr
 who you of whom O good man so much

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
 die die
 the the

[81] πάντες ἀνηρώτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
 alle was der
 all what the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα
 warum du die aber auch
 why you the but and

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
 alle auf und ab alle
 all up and down all

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[85] ζάτειο'; ἄ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos
 ah hard to love someone too much and helpless

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἐοικας.
 gewiss at least nun aber
 now but

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
 wenn die wie
 when at least the how

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγεντο.
 mit den Augen, weil nicht selbst
 in his eyes, because not himself

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδοῖς.
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἐσορῆς τὰς παρθένας οἷα γελᾶντι,
 und du aber wenn wohl die wie lachende,
 and you but when at least the how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 mit den Augen, weil nicht mit ihnen
 in your eyes, because not with the

[92] τῷς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber nichts thus but nothing der the sondern den selben
 thus but nothing the but the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.
 bitteren und bis zu
 bitter and into

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰδοῖς.
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἅ Κύπρις γελᾷοισα,
 doch wirklich lieblich und die lachend,
 indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρῃα μὲν γελᾷοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κεῖπε· "τὺ θην τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιστεῖν.
 "du wahrlich den
 "you indeed the

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέῳ ἐλυγίχθης;
 etwa denn nicht selbst von leid vollen
 truly then not yourself under painful

[99] ἄρχετε βουκολικᾶς μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰδοῖς.
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
 die aber also und der schwere,
 the but then and the heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής.
 rache würdige, den Sterblichen verhasst·
 avenging, to mortals hateful·

[102] ἤδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν.
 schon denn alles vergeblich uns
 already for all vain to us

[103] Δάφνις κήν Αἰδὰ κακὸν ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.
 und in böses
 and in evil

[104] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς Μοῖ|σαι πάλιν | ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[105] ὧ | λέγε|ται τὰν | Κύπριν ὁ | βουκόλος, | ἔρπε ποτ' | ἴδαν,
 so
 thus die
 the der
 the einmal
 once

[106] ἔρπε ποτ' | Ἀγχι|σην. | τη|νεῖ δρύες, | ἔνθα κύ|πειρος·
 einmal
 once dort
 there wo
 where

[107] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς Μοῖ|σαι φίλαι | ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic liebe
 dear

[108] ὠραῖ|ος χῶ|δωνις, ἐ|πεὶ καὶ | μᾶλα νο|μεύει.
 stattlich und Adonis, weil auch sehr
 youthful and Adonis, since and sheep

[109] καὶ πτω|κας βάλ|λει καὶ | θηρία | πάντα δι|ώκει.
 und
 and und
 and alle
 all

[110] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς Μοῖ|σαι φίλαι | ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic liebe
 dear

[111] αὐθις | ὅπως στα|σῇ Διο|μήδεος | ἄσσον ἰ|οῖσα,
 abermals damit näher gehend,
 again so that nearer going,

[112] καὶ λέγε· | τὸν βού|ταν νικῶ | Δάφνιν, | ἀλλὰ μά|χευ μοι."
 und
 and den
 the aber
 but mit mir."
 for me."

[113] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς Μοῖ|σαι πάλιν | ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[114] ὧ | λύκοι, | ὧ θῶ|ες, ὧ | ἄν' | ὦρεα | φωλάδες | ἄρκτοι,
 O O O auf
 up through Höhlen bewohnende
 den dwellers

[115] χαίρεθ'. ὁ | βουκόλος | ὑμῖν ἐ|γὼ Δάφνις | οὐκέτ' ἄν' | ὕλαν,
 der
 the euch ich nicht mehr auf und ab
 to you I no longer up through

[116] οὐκέτ' ἄ|νὰ | δρυ|μῶς, οὐκ | ἄλσεα. | χαῖρ' Ἀρέ|θουσα,
 nicht mehr auf und ab
 no longer down along nicht
 not

[117] καὶ ποτα|μοί, τοι | χεῖτε κα|λὸν κατὰ | Θύμβριδος | ὕδωρ.
 und
 and die
 the schön es entlang
 fair down along

[118] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς Μοῖ|σαι πάλιν | ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[119] Δάφνης ἐγὼν ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὧδε νομεύων,
 ich dieser jener der die so hütend,
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνης ὁ τῷς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὧδε ποτίσδων.
 der die und and so tränkend.
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὦρεα μακρὰ Λυκαίῳ,
 O sei es entlang
 O whether down along lange long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφοιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja großes
 or whether you at least great wo there auf upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische, aber gelassen
 the Sicilian, and having left steil und steep and

[125] τῆνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.
 of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[127] ἔνθ' ὧναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνουν
 wo auch diese honig duftig
 there and this honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
 aus schön, um gewunden.
 out of fair, around twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter in schon.
 truly for I under into already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun aber zwar aber
 now but at least but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.
 die aber schön auf
 the but fairly upon

[133] πάντα δ' ἐνανθα γένοιτο, καὶ ἀπίτυς ὄχνας ἐνείκει.
 alles aber umgekehrt und die
 all things but contrariwise and the

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῷς κύνας ὠλαφος ἔλκοι,
 da since und and die the

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
 und aus and out of die the

[136] λήγετε βουκολιῶδες μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[137] ὧς μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
 und der and the zwar at least so viel gesagt habend having said den the aber but

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι· τὰ γε μὰν λῖνα πάντα λελοίπει
 die doch the indeed wahrlich at least alle all

[139] ἐκ μοῖρᾶν, ὧς Δάφνις ἔβα ῥόον· ἔκλυσε δῖνα
 von out of und der and the

[140] τὸν μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
 den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολιῶδες μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας
 und du and you die the das und the damit so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπεῖσω ταῖς μοῖσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι μοῖσαι,
 den to the o O oft many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.
 ich aber I but to you and into das Spätere later süßer sweeter

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρσι γένοιτο,
 voll full dir at least der schöne the fair

[146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll full dir at least und von and from

[147] ἀδεῖαν, τέ τιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
 süße, sweet, da since you at least besser better

[148] ἦνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὁσδεῖ.
 hier lo here at least the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair

[149] Ὡρᾶν πεπλῦσθαί νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
 ihn an it upon

[150] ὧδ' ἴθι Κισσαίθα, τὸ δ' ἄμελγέ νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,
 so thus du aber you but ihn. die aber the but

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὑμῖν ἀναστῇ.
 nicht ja nicht by no means damit nicht not der the euch to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι ταῖ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
 wo mir die the where aber die

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέῳ οἶδς ἁώτῳ,
 die the purpurnem with purple

[3] ὥς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
 damit den meinen schweren liegenden lieben so that the my heavy sleeping dear

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὧ τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
 der mir zwölf-tägig seit dem Zeitpunkt arm wretch who to me of twelve days from which wretch niemals never

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τεθνάκαμες ἢ ζοοὶ εἰμές.
 noch nor ob whether oder lebendige living

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἢ ῥά οἱ ἀλλᾷ
 auch nicht not even un männlich. so wohl ihm anderswo not even unmanly. then at least to him elsewhere

[7] ὥχετ' ἔχων ὃ τ' Ἔρως ταχυνὰς φρένας ἃ τ' Ἀφροδίτα;
 haltend was und having what and schnelle swift was und which and

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι ο παλαίστραν
 zu der toward the

[9] αὔριον, ὥς νιν ἴδω, καὶ μέμψομαι οἷά με ποιεῖ.
 morgen, damit ihn und and welche Dinge mich tomorrow, so that him and what things me

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάννα,
 jetzt aber ihn aus doch but now but him out of

[11] φαῖνε καλόν· τιν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχα, δαῖμον,
 schön· jene denn leise,
 fair· you for softly,

[12] τᾷ χθονίᾳ θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
 der to the chthonischen und die auch
 to the chthonian and whom also

[13] ἐρχομέναν νεκύων ἀνά τ' ἠρία καὶ μέλαν αἶμα.
 kommende hin auf und und schwarz es
 coming up through and and black

[14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπληῖτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
 freigebig, und bis
 kindly, and into uns
 to us

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερεῖονα μήτέ τι Κίρκης
 diese tuend schlechter weder etwas
 these doing worse neither anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε Ξανθᾶς Περιμήδας.
 noch etwas noch der blonden
 nor anything nor fair haired

[17] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu
 you that one my toward den
 the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
 dir zuerst
 at least first aber
 but

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Arme, wo die
 wretched, where the

[20] ἧ ῥά γε τρισμυσαρὰ καὶ τιν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem
 truly then at least thrice accursed and that one

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστιά πάσσω."
 zugleich und dieses· "die
 together and these things· "the

[22] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu
 you that one my toward den
 the

[23] Δέλφιδι ἐμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich
 me ich aber bei
 I but upon

[24] αἶθω· χῶς αὖτα λακεῖ μέγα καπपुरίσασα
 und wie diese
 and as this one sehr knisternd verbrannt habend
 greatly having charred

[25] κήξαπινας ἄφθη, κούδὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich und auch nicht
 and from chips and not even von ihr,
 of her,

[26] οὕτω | τοι καὶ | Δέλφιν ἐνὶ φλογὶ | σάρκ' ἅμα θύνοι.
 so thus indeed and in in

[27] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,
 wie as diesen this den the ich I mit with

[29] ὥς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφιν.
 so so von under der the sofort at once

[30] χῶς δινεῖθ' ὅδε ῥόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἄφροδίτας,
 und wie and as dieser this der the ehernen bronze aus out of

[31] ὥς τῆνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
 so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πύτυρα. τὸ δ' Ἄρτεμι καὶ τὸν ἐν Αἰδῷ
 nun now die the du you aber but und den in in

[34] κινήσῃς ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
 und sei es and if etwas anything at least festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἅμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται.
 die the uns to us durch throughout

[36] ἅ θεὸς ἐν τριόδοις· τὸ χαλκίον ὥς τάχος ἄχει.
 die the an at das the so as

[37] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἡνίκε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἄῃται·
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but

[39] ἅ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στένων ἐντοσθεν ἀνία,
 die the aber meine nicht not innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα κατὰίθομαι, ὅς με τάλαιναν
 sondern but upon that one ganz all der mich armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 anstatt schlechte und jungfräulich
 instead of wretched and un deflowered

[42] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[43] ἕς τρίς ἀποσπένδω καὶ τρίς τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal und dreimal dieses Herrin
 for thrice and thrice these things lady

[44] εἴτε γυνὰ τῇνω παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es bei jenem sei es auch
 whether to that one whether even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα ἠσέα φαντὶ
 so viel so viel wie einst
 so much as much as once

[46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμω Ἄριάδνας.
 auf schön gelockten
 on by fair tressed

[47] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend bei dem aber auf alle
 horse mad among by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θαλὶ ἵπποι.
 und auf und ab und schnelle
 and through and swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch und in dieses
 so also and into this

[51] μαινομένω ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
 raving like of sleek outside

[52] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφιν,
 dieses von des der
 this from the the

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in
 and I now plucking down on wild in

[55] αἰᾶ Ἔρωσ ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus
 alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς ὥς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
 fest wie ganz aus
 by sucking like all out of

[57] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
 ja gerieben habend bösen morgen
 for you having ground evil tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπὸ μαξον
 nun aber genommen habend du die the diese these
 now but having taken you the these these

[60] τὰς τῆνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ νύξ,
 des jenen hinab höher, deren noch auch
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὅστιά μᾶσσω."
 und zischend· "die
 and muttering over· the

[62] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den
 now indeed alone being whence the

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem wer mir Böses dieses;
 from whom who to me evil this;

[65] ἦνθ' ἃ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμιν Ἀναξῶ
 die des Εὐβούλοιο uns
 the of the among us

[66] ἄσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾶ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 in der ja damals vieles zwar anderes
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 ringsum, unter aber
 all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[69] καὶ μ' ἃ Θευχάριδα Θρᾷσα τροφὸς ἃ μακαρίτις
 und mich die thrakische die selige
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναῖοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend und
 next door dwelling and

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἅ μεγαλοῖτος
 die the ich aber ihr die groß mächtige
 the I but to her the greatly eager

[72] ὦμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 schönen ziehend
 fair trailing

[73] κάμφυστειλαμέναν τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend den the der the
 and having wrapped around

[74] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.
 meiner den the woher whence Herrin lady
 of me the

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang wo die the
 already but being in the middle down along where

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμῃπον ἰόντας.
 zugleich und auch
 together and also gehende.
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρᾳ μὲν ἐλιχρῦσοιο γε νειάς,
 ihnen aber blonder zwar
 to them but more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάννα,
 aber glänzende viel mehr als du
 but shining much more than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίῳ καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von schönen eben verlassen habend.
 as from fair just having left.

[80] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.
 meiner den the woher whence Herrin lady
 of me the

[81] χὼς ἶδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μιν πέρι θυμὸς ἰάφθη
 und wie wie as wie meiner um
 and as as how of me about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
 der Armen· das aber und weder etwas
 of wretched one· the but and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
 jene und nicht wie wieder heimwärts
 of that nor as back homeward

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
 aber mich irgend eine fiebrige
 but me someone feverish

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
 aber in zehn und zehn
 but in ten and ten

[86] φράζέο | μευ | τὸν | ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε | λάννα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[87] καί | μευ | χρώς | μὲν | ὁμοῖος | ἐγίνετο | πολλάκι | θάψω,
 und meiner and zwar indeed ähnlich like oft often

[88] ἔρρευν | δ' | ἐκ | κεφα | λᾶς | πᾶσαι | τρίχες, | αὐτὰ | δὲ | λοιπὰ
 aber aus but out of alle all selbst aber übrig the rest but remaining

[89] ὅστι' | ἔτ' | ἥς | καὶ | δέρμα. | καὶ | ἐς | τίνος | οὐκ | ἐπέ | ρασα
 noch still und and und in wessen nicht and into whom not

[90] ἧ | ποί | ας | ἔλι | πον | γραί | ας | δόμον, | ἅτις | ἐ | πᾶ | δεν;
 oder welcher or of what sort alten Frau of old woman die welche who

[91] ἀλλ' | ἥς | οὐδὲν | ἐ | λαφρόν· | ὁ | δέ | χρόνος | ἄνυτο | φεύγων.
 doch but nichts nothing leicht· light· der the aber but fliehend· fleeing.

[92] φράζέο | μευ | τὸν | ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε | λάννα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[93] χοῦτ' | τᾷ | δού | λα | τὸν | ἀ | λαθέα | μῦθον | ἔ | λε | ξα·
 und so der and thus to the den the wahr true

[94] "εἰ | δ' | ἄγε | Θεστυλί | μοι | χαλε | πᾶς | νόσω | εὐρέ | τι | μῆ | χος.
 "wenn aber "if but mir to me schweren of grievous etwas something

[95] πᾶσαν | ἔ | χει | με | τά | λαιναν | ὁ | Μύνδιος· | ἀλλὰ | μο | λοῖσα
 ganz all mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρ | η | σον | ποτὶ | τὰν | Τιμα | γήτοι | ο | πα | λαίστραν·
 zu toward die the

[97] τηνεῖ | γὰρ | φοι | τη | νεῖ | δέ | οἱ | ἀδὺ | κα | θῆσθαι."
 dort denn there for dort aber there but to him süß

[98] φράζέο | μευ | τὸν | ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε | λάννα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[99] "κῆ | πεί | κά | νιν | ἐ | όντα | μά | θης | μόνον, | ἄ | συχα | νεῦσον,
 "und wenn wohl ihn seienden nur, leise "and when at least him being only, softly

[100] κεῖ | φ' | ὅτι | Σιμαί | θα | τυ | κα | λεῖ, | καὶ | ὕ | φαγέο | τᾷ | δε."
 dass that dich you und and hierher." to this."

[101] ὥς ἐφά|μαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε |τὸν λιπα|ρόχρων|
 so thus die aber und den glänzend farbigen
 the but and the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ |δῶματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνό|ησα|
 in meine ich aber ihn als
 into my I but him as

[103] ἄρτι θύ|ρας ὑπὲρ οὐδὸν ἃ μειβόμε|νον ποδὶ κούφω|
 eben just über wechselnd seiend leichtem
 just over crossing light

[104] (φράζεό |μευ τὸν ἔ|ρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε|λάννα)|
 meiner den the woher whence Herrin
 of me the crossing lady

[105] πᾶσα μὲν |ἐψύχθην χιό|νος πλέον, ἐν δὲ με|τώπῳ|
 ganz zwar mehr, auf aber
 all indeed more, in but

[106] ἰδρώς |μευ κοχύ|δεσκεν ἴ|σον νοτί|αισιν ἐ|έρσαις|
 meiner of me gleich den feuchten
 of me equal with dewy

[107] οὐδέ τι |φωνᾷ|σαι δυνά|μαν, οὐδ' ὅσον ἐν ὕ|πνῳ|
 und nicht etwas und nicht so viel im
 and not anything nor as much as in

[108] κνυζεῦν|ται φω|νεῦντα φί|λαν ποτὶ ματέρα |τέκνα·|
 sprechend liebe zu
 speaking dear toward

[109] ἀλλ' ἐπά|γην δα|γῦδι κα|λὸν χροά |πάντοθεν ἴσα·|
 sondern but schön fair ringsum gleich.
 but fair from all sides equally.

[110] φράζεό |μευ τὸν ἔ|ρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε|λάννα·|
 meiner den the woher whence Herrin
 of me the whence lady

[111] καί μ' ἐσι|δὼν ὥ|στοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμ|ματα πήξας|
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf geheftet habend
 and me having looked kindly, upon having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιν|τῇρι καὶ ἐζόμε|νος φάτο μῦθον·|
 auf und sitzend
 upon and sitting

[113] ἧ ρά με Σιμαί|θα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην|
 ob da mich so sehr so viel ich wahrlich
 truly then me so much as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα |τὸν χαρί|εντα τρέ|χων ἔφθασσα Φι|λῖνον·|
 früher einst den anmutigen laufend
 beforetime once the graceful running

[115] ἐς τὸ τε|ὸν καλέ|σασα τόδε στέγος ἢ με πα|ρῆμεν·|
 in das dein dies Dach oder mich
 into the your having called this or me

[116] φράζεό|μευ τὸν ἔ|ρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε|λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[117] ἦνθον|γάρ κεν ἐ|γώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἐ|ρωτα,
 ja wohl ich, ja den süßen for at least I, yes by the sweet

[118] ἢ τρίτος|ἢ τέ|ταρτος ἐ|ὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν|ἐν κόλ|ποισι Δι|ωνύ|σοιο φυ|λάσσων,
 sehr zwar in apples indeed in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔ|χων λεύ|καν, Ἡ|ρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend but having heilig sacred

[121] πάντοθε|πορφυρέ|αισι πε|ρὶ ζώ|στραισιν ἐ|λικτάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό|μευ τὸν ἔ|ρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε|λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ|μέν κ' ἐδέ|χεσθε, τάδ' ἧς φίλα· καὶ γὰρ ἐ|λαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl dies lieb· und denn leicht and me if indeed at least these dear· and for light

[124] καὶ κα|λὸς πάν|τεσσι μετ' ἡ|ιθέ|οιςι κα|λεῦμαι·
 und schön bei allen unter and fair to all among

[125] εὐδὸν|τ', εἴ|κε μόνον τὸ κα|λὸν στόμα τεῦς ἐφί|λασα·
 auch, wenn wohl nur das schöne deins of you and, if at least only the fair

[126] εἰ δ' ἄλ|λᾳ μ' ὠ|θεῖτε καὶ ἄ|θύρα εἶ|χετο μοχλῶ,
 wenn aber anders mich und die if but elsewhere me and the

[127] πάντως|καὶ πελέ|κεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch und und gegen euch. altogether and and against you.

[128] φράζεό|μευ τὸν ἔ|ρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε|λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[129] νῦν δὲ χά|ριν μὲν ἔ|φαν τᾷ Κύπριδι πρᾶτον ὁ|φείλεις,
 nun aber but zwar at least der to the zuerst first

[130] καὶ μετὰ|τὰν Κύ|πριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴ|λεν
 und nach die du mich als Zweite aus purròs out of and after the you me second

[131] ὦ γύναι ἔσκαλέσασα τέ ὃν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
 O herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this

[132] αὐτως ἡμίφλεκτον Ἐρως δ' ἄρα καὶ Λιπαράῳ
 ebenso halb brennend aber nun und dem Liparäer
 just so half burning but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαίστοιο σέλας φλογερώτερον αἶθει.
 oft feuiger
 often more fiery

[134] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady
 of me the having left

[135] "σὺν δὲ καὶ καῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
 "mit aber bösen und aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 und and noch still warm warm verlassen habend
 and having left

[137] ἀνέρος, " ὥς ὁ μὲν εἶπεν ἐγὼ δέ οἱ ἄταχῃ πειθήης
 so der zwar ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένη μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
 berührt habend weicher auf
 having touched soft upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
 und schnell auf und die
 and quickly upon and the

[140] θερμότερ' ἢς ἢ πρόσθε, καὶ ἔψιθυρίσδομες ἄδύ.
 wärmer als zuvor, und süß
 warmer than before, and sweet

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
 und wie wohl dir nicht lange Liebes
 and as at least to you not long dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.
 die größten, und in beide.
 the greatest, and into both.

[143] οὐτέ τι τῆνος ἐμὶν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
 und weder etwas jener mir bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας
 noch ich wieder jenem. sondern mir die und
 nor I again to that one. but to me both and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαῆς ἀύλητρίδος ἅ τε Μελιξοῦς
 der umher irrenden die und
 of the wandering wandering both and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
 heute, als gar und einst
 today, when just and once

[147] Ἀὖ τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὠκεα νοῖο φέροισαι.
 die rosen armig von tragend.
 the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλά τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐρᾶται,
 mir anderes und vieles und dass nun
 to me other and many and that then

[149] κεῖτέ νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
 und ob ihn wieder ob auch
 and whether him again whether and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἐρωτος
 nicht genau aber so viel· immer
 not exactly but so much· always

[151] ἀκράτῳ ἐπεχείτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
 un gemischtem und in fliehend,
 with unmixed and into fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πύκασδειν.
 und ihm die jene
 and to him the that

[153] ταῦτά μοι ἀξίνα μὴ θήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
 dieses mir die Fremde aber wahr·
 these things to me the stranger but true·

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal
 indeed for to me and thrice and four times at another time

[155] καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·
 und bei mir die dorische oftmals
 and beside me the Dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
 nun aber auch zwölftägig seit dessen ihn auch nicht
 now but and twelfth day from since him and not

[157] ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser aber
 indeed then not other thing pleasant of us but

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κῆμὲ
 nun zwar den wenn aber noch und mich
 now indeed the if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Ἀἰδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
 die the ja
 the the yes

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστῃ κακὰ φάρμακα φαρμὶ φυλάσσειν,
 solche ihm in böse
 such things for him in evil

[161] Ἀσσυρίῳ δὲ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.
 assyrischem von gelernt habend.
 Assyrian from having learned.

[162] ἀλλὰ τὸ μὲν χαίροισα ποτ' ὤκεα νὸν τρέπε πώλους,
 aber du zwar freuend seiend einst
 but you indeed rejoicing once

[163] πότνι' ἐγὼ δ' οἷσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὕπέστησαν.
 Herrin· ich aber den meinen so wie
 lady· I but the my just as

[164] χαῖρε Σελαναία λιπαρόχροε, χαίρετε δ' ἄλλοι
 Selanaia glänzend farbige, aber andere
 Selanaean sleek skinned, and others

[165] ἀστέρες, εὐκήλοιο κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁπαδοί.
 wohl rollenden entlang
 of easy rolling down along

Gedicht 3

Κῶμος

[1] Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἀμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἶγες
 zu der die aber mir
 toward the the but to me

[2] βόσκονταὶ κατ' ὄρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.
 entlang und der
 down along and the sie
 them

[3] Τίτυρ' ἐμὴν τὸ καλὸν πεφιλαμένη, βόσκει τὰς αἶγας,
 mir der liebe Geliebter, die
 for me the good beloved, the

[4] καὶ ποτὶ τὰν κρᾶναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν
 und zu der und den
 and toward the and the

[5] τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσειο, μὴ τι κορύψῃ.
 den libyschen damit nicht etwas
 the Libyan not anything

[6] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον
 o holde warum mich nicht mehr dieses an
 O graceful why me no longer this down at

[7] παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ ῥά με μισεῖς;
 hervor lugend den ja denn mich
 beside peeping the indeed then me

[8] ἦ ῥά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,
 ja denn doch dir stumpf nasig aus der Nähe
 indeed then at least to you snub nosed from near

[9] νύμφα, καὶ προγέ|νειος; ἀ|πάγξαι|σθαί με πο|ησεῖς.
und vor bärtig; mich
and fore bearded; me

[10] ἤνιδε |τοι δέκα| μᾶλα φέ|ρω· τη|νῶθε κα|θεῖλον,
siehe hier dir zehn von dort
lo here for you ten from there

[11] ὧ μ' ἐκέ|λευ καθε|λεῖν τύ· καὶ| αὔριον| ἄλλὰ τοι| οἰσῶ.
woher mich du· und morgen anderes dir
where me you· and tomorrow other for you

[12] θᾶσαι |μὰν θυ|μαλγές ἐ|μὸν ἄχος·| αἶθε γε|νοίμαν|
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge
be quick indeed heart aching my would that

[13] ἅ |βομ|βεῦσα μέ|λισσα καὶ| ἐς τεδὸν| ἄντρον ἰ|κοίμαν|
die summend und in dein
the buzzing and into your

[14] τὸν κισ|σὸν δια|δύς καὶ| τὰν πτέριν, ἧ| τὸ πυ|κάσδη.
den hindurch geschlüpft habend und die wo
the having slipped through and the where you

[15] νῦν ἔ|γνων τὸν Ἑ|ρωτα· βα|ρὺς θεός·| ἦ ῥα λε|αίνας|
nun den schwer ja denn
now the heavy indeed then

[16] μαζὸν ἐ|θήλα|ζε, δρυ|μῷ τέ νιν| ἔτρεφε|μάτηρ,
und auch ihn
and him

[17] ὅς με κα|τασμύ|χων καὶ ἐς| ὀστίον| ἄχρις ἰ|άπτει.
der mich versengend und in den bis
who me singeing and into up to

[18] ὧ τὸ κα|λὸν ποθο|ρεῦσα, τὸ πᾶν|λίθος· ὧ κῦά|νοφρυ|
o das schöne begehrend, das ganze o blau brau ige
O the fair rushing forth, the whole O dark browed

[19] νύμφα, |πρόσπτυ|ξαί με τὸν| αἰπόλον, ὥς|τυ φι|λάσω.
mich den damit dich
me the so that you

[20] ἔστι καὶ| ἐν κενε|οῖσι φι|λάμασιν| ἁδέα|τέρψις.
auch in leeren liebe
and in empty sweet

[21] τὸν στέφα|νον τί|λαί με κατ'|αὐτίκα|λεπτὰ πο|ησεῖς,
den für mich gerade eben jetzt feine
the me down along at once fine

[22] τὸν τοι ἐ|γὼν ἅμα|ρυλλὶ φί|λα κισ|σοῖο φυ|λάσσω|
den ja ich lieben dear
the at least I

[23] ἀμπλέ|ξας καλὺ|κεσσι καὶ|εὐόδ|μοισι σε|λίνοισ·
umwunden habend und wohl duftenden
having twined and with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;)
 (weh ich, was was der Un glück liche; nicht
 (alas I, what what the ill fated one; not

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend in into κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,
 having stripped into there

[26] ὥπερ τὼς θύνων σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two
 just as the two

[27] καῖκα δὴ ποθὰ νῶ, τό γε μὰν τεδὸν ἄδῃ τέτυκται.
 und wenn ja and if das doch ja dein süß es
 this at least indeed your sweet

[28] ἔγνων πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένῳ, εἰ φιλέεις με,
 vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn mich,
 beforetime, when of me remembering, if me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das nor the
 the

[30] ἀλλ' αὖ τως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu
 but thus with soft toward

[31] εἶπε καὶ ἄγροιῷ τις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 und and
 the wahre true

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παρραϊβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil ich zwar
 because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz you whole du aber meiner of me keinen none
 you whole of me none

[34] ἦ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende
 indeed at least to you white twin bearing

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμυωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige
 which me and the the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δῶσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδίαθρύπτῃ.
 und and ihr, da weil du mir
 and to her, since you to me

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ῥά γ' ἰδησῶ
 mein es das rechte wohl ja ja
 of me the right indeed then at least

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; her; zu der the so zurück gelehnt,
 her; toward the thus having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντῖνα ἐστίν.
und wohl mich vielleicht da weil nicht stahl harte
and at least me perhaps since not adamantine

[40] ἵππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
als when indeed die the

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυεν· ἃ δ' ἄταλάντα
sehr in genommen habend die aber
very in having taken the but

[42] ὥς ἴδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie as wie as wie in tiefen
as as as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε με λάμπους
die the und der von
the and the from

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber in
to the but in

[45] μάτηρ ἃ χάριεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.
die anmutige sehr klugen
the graceful of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθήρειαν ἐν ὠρεσὶ μᾶλα νομεύων
die aber schöne in sehr weidend seiend
the but fair in sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὦδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht so thus zu mehr rasend seiend,
not thus upon more raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne
so that not even dead him without

[49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend
enviable at least to me the the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
aber liebe weise
but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρησεν, ὅς' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel wie viel nicht Un eingeweihte.
who so great as many things not profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰείδω,
den the sie aber nicht nicht mehr
the her but not no longer

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὥδέ μ' ἔδονται.
aber gefallen seiend, und die so mich
but having fallen, and the thus me

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο	κατὰ	βρόχθοι	ο	γένοιτο.
	dass		dir	süß	dies	herab	durch		
	so that		at least	sweet	this	down	along		

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἶπέ	μοι	ὦ	Κορύδων,	τίνος	αἱ	βόες;	ἢ	ῥα	Φιλώνδα;
	mir	to me	o		wessen	die		ist	es	ja
			O		of whom	the		is	it	then

[2]	οὐκ,	ἀλλ'	Αἶγυνος·	βόσκειν	δέ	μοι	αὐτὰς	ἔδωκεν.
	nicht,	sondern			aber	mir	sie	
	not,	but			but	to me	them	

[3]	ἢ	πά	ψε	κρύβδαν	τὰ	ποθέσπερα	πάσας	ἄμέλγεις;
	ist	es	so	wo	dir	heimlich	die	Spät
	then		where	you	secretly	the	late	evening

[4]	ἀλλ'	ὁ	γέρων	ὕφρητι	τὰ	μοσχία	κῆμὲ	φυλάσσει.
	sondern	der			die		und	
	but	the			the		mich	and

[5]	αὐτὸς	δ'	ἐς	τίν'	ἄφαντος	ὁ	βουκόλος	ῥῶχετο	χώραν;
	selbst	aber	in	welche	unsichtbare	der			
	himself	but	into	what	unseen	the			

[6]	οὐκ	ἄκουσας;	ἄγων	νιν	ἐπ'	Ἀλφεὸν	ῥῶχετο	Μίλων.
	nicht		führend	ihn	zu			
	not		leading	him	upon			

[7]	καὶ	πόκα	τῆνος	ἐλαιον	ἐν	ὀφθαλμοῖσιν	ὁπῶπει;
	und	je	jener		in		
	and	once	that one		in		

[8]	φαντί	νιν	Ἡρακλῆι	βίην	καὶ	κάρτος	ἐρίσδειν.
		ihn			und		
		him			and		

[9]	κῆμ'	ἔφαθ'	ἃ	μάτηρ	Πολυδεύκεος	εἶμεν	ἄμείνω.
	und	mich	die			besser.	
	and	us	the			better.	

[10]	κῶχετ'	ἔχων	σκαπάναν	τε	καὶ	εἴκατι	τουτόθε	μᾶλα.
	haltend			und	und	zwanzig	von	
	having			and	and	twenty	these	here

[11]	πεῖσαι	τοί	Μίλων	καὶ	τῶς	λύκος	αὐτίκα	λυσσῆν.
		dir	ja	und	so		sogleich	
		at least		and	the two		straightway	

[12]	ταὶ	δαμάλαι	δ'	αὐτὸν	μυκώμεναι	αἶδε	ποθεῦντι.
	die		aber	ihn	muhen d	diese	verlangend.
	the		but	him	lowing	these	to the longing one.

[13]	δειλαῖ	αἰ γ'	αὖ	ται· τὸν	βουκόλον	ὥς	κακὸν	εὖρον.
	armselige	ja	diese·	den		wie	schlechten	
	wretched	at least	these·	the		as	bad	

[14]	ἦ	μὰν	δειλαῖ	αἰ γε,	καὶ	οὐκέτι	λῶντι	νέ	μεσθαί.
	ja	wahrlich	armselige	at ja,	und	nicht mehr			
	indeed	at least	wretched	least,	and	no longer			

[15]	τήνας	μὲν	δὴ	τοι	τᾶς	πόρτιος	αὐτὰ	λέ	λειπται
	dieser da	zwar	ja	dir ja	der		selbst		
	those	at least	indeed	at least	of the		it self		

[16]	τῷστία.	μὴ	πρῶ	κας	σι	τίζεται	ὥσπερ	ὁ	τέττιξ;
		nicht					so wie	der	
		not					just as	the	

[17]	οὐ	Δᾶν,	ἀλλ'	ὅκα	μὲν	νιν	ἐπ'	Αἰσά	ροιο	νο	μεύω
	nicht		sondern	wenn	zwar	ihn	an				
	not		but	whenever	indeed	him	upon				

[18]	καὶ	μαλα	κῶ	χόρ	τοιο	κα	λὰν	κῶ	μυθα	δί	δωμι,
	und	weich					schöne				
	and	soft					fair				

[19]	ἄλλοκα	δὲ	σκαί	ρει	τὸ	βα	θύσκιον	ἀμφι	Λά	τυμνον.
	anderswann		aber		das	tief	schattige	um		
	at another time		but		the	deep	shaded	around		

[20]	λεπτὸς	μὰν	χώ	ταῦρος	ὁ	πυρρίχος.	εἶθε	λά	χοιεν
	schlank	gewiss	und der		der	rötlich.	o möchten		
	slender	at least	and the		the	red haired.	would that		

[21]	τοῖ	τῷ	λαμπριά	δα,	τοῖ	δαμόται,	ὅκκα	θύ	ωντι
	die	des			die		wenn		
	the	to the			the		when		

[22]	τᾶ	Ἡ	ρα,	τοι	όνδε·	κα	κοχρά	σμων	γὰρ	ὁ	δᾶμος.
	der				solch ein es·		denn		der	Demos	
	to the				such a·		of ill tempered		for	the	

[23]	καὶ	μὰν	ἐς	στομά	λιμνον	ἐ	λαύνεται	ἐς	τε	τὰ	φύσκω,
	und	gewiss	in					in	und	die	
	and	at least	into					into	and	the	

[24]	καὶ	ποτὶ	τὸν	Νή	αιθον,	ὅ	πα	καλὰ	πάντα	φύ	οντι,
	und	zu	den			wo	schöne	all es			
	and	toward	the			where	fair	all			

[25]	αἰγί	που	ρος	καὶ	κνύζα	καὶ	εὐώ	δης	μελί	τεια.
				und		und	wohl	duftende		
				and		and	sweet	smelling		

[26]	φεῦ	φεῦ	βασεῦν	ται	καὶ	ται	βόες	ὦ	τάλαν	Αἶγων
	weh	weh			und	die		o	Unglücklicher	
	alas	alas			and	the		O	wretch	

[27]	εἰς	Αἶ	δαν,	ὅκα	καὶ	τὸ	κα	κᾶς	ῆ	ράσσο	νίκας,
	in			als	auch	du	böser				
	into			when	and	you	of evil				

[28] χά οὐριγξ εὐρῶτι παλύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.
und die zwar von Moder die einst befestigte ich.
and the with mildew which once I brought.

[29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend
not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
mir ihn aber irgend einer
to me him I but someone

[31] κεῖ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die the gut aber die
and well at least the well but the

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος
die auch und schöne fair die auch and
the and

[33] καὶ τὸ ποταῶον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ Πύκτας
und das Fluss heiligtum, das wo eben der
and the river place, the where indeed the

[34] Αἰγῶν ὀγδῶκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig allein
eighty alone

[35] τηγεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὤρεος ἄγε πιάξας
dort und den von gepackt habend
there and the from having seized

[36] τὰς ὀπλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες
der die aber
of the the but

[37] μακρὸν ἀνάυσαν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασεν.
lang und der
long and the

[38] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
o anmutige allein deiner nicht einmal
O graceful alone of you not even

[39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὴν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.
so sehr mir lieb, so sehr
as much to me dear, as much

[40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
ach des harten sehr der mich
alas at least of harsh very who me

[41] θαρσεῖν χρη φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
Freund bald morgen besser.
dear soon tomorrow better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] χῶ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἴθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.
und der anderswann zwar heiter, anderswann aber
and the at another time at least clear, at another time but

[44] θαρσέω. βάλλε κάτ'ωθε τὰ μοσχία· τᾶς γὰρ ἐλαίας
hinab die der denn
down from the of the for

[45] τὸν θαλῶν τρώγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.
den die Unglücklichen. der
the the wretched. the

[46] σίτθ' ἃ Κυμαίθα ποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;
die the zu den nicht
the toward the not

[47] ἤξῳ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,
ja den schlecht es sofort geben werdend,
yes by the bad at once giving,

[48] εἰ μὴ ἄπει τουτῶθεν. ἴδ' αὖτε πάλιν ἅδε ποθέρπει.
wenn nicht von hier. wiederum erneut diese
if not from here. again again this

[49] εἴθ' ἦν μοι ροὶ κὸν τὸ λαγυβόλον, ὥς τυπάταξα.
o wäre mir knorrig es das so dass dich
would that to me knotty the so that you

[50] θαῖσαι μ' ὦ Κορύδων ποτὶ τῷ Διός· ἃ γὰρ ἄκανθα
schnell mich o zu des die denn
hurry me O toward the the for

[51] ἄρμοι μ' ὥδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν. ὥς δὲ βαθεῖται
mich so unter den wie doch tief
me thus under the how but deep

[52] τάτρα κτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἃ πόρτις ὄλοιτο.
schlecht die
badly the

[53] ἐς ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος. ἦ ῥά γε λεύσεις;
in diese gähmend. wahrlich nun ja
into that one yawning. then indeed at least

[54] ναὶ ναί, τοῖς ὀνύχεσσιν ἐχὼ τέ νιν· ἅδε καὶ αὐτά.
ja ja, mit den auch ihn· diese und selbst.
yes yes, with the and him· these and same ones.

[55] ὅσσιχον ἐστὶ τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει.
so groß der und so mächtig
as much the and so big

[56] εἰς ὄρος ὅκχ' ἔρπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.
auf wenn nicht bar fuß
into when not barefoot

[57] ἐν γὰρ ὄρει ῥά μνοί τε καὶ ἀσπάλαθοι κομέονται.
im denn und auch
in for and also

[58]	εἶπ'	ἄγε	μ'	ὦ	Κορύδων,	τὸ	γε	ρόντιον	ἧ	ῥα	διώκει,
			mich me	o O		das the			wirklich then	nun indeed	
[59]	τήναν	τὰν	κυά	νοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς	ποκ'	ἐκνίσθη;			
	jene that one	die the	dunkel dark	brau ige browed		deren of whom	einst once				
[60]	ἄκμάν	γ'	ὦ	δαι	λαῖε·	πρό	αν	γε	μὲν	αὐτὸς	ἐπενθῶν
	noch just now	ja at least	o O	Armen· wretch·	vordem earlier	at least	ja indeed	zwar selbst	hinzu gegangen seiend	having come upon	
[61]	καὶ	ποτὶ	τᾷ	μάν	δρα	κατε	λάμβανον	ἄμος	ἐνήργει.		
	und and	bei toward	der the				indem while				
[62]	εὖ	γ'	ὦν	θρωπε	φι	λοῖφα.	τό	τοι	γένος	ἧ	Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least					das the	dir at least	ja either		
[63]	ἐγγύθεν	ἧ	Πά	νεσσι	κα	κοκνά	μοισιν	ἐρίσδεις.			
	nah nearby	oder or				schlecht ill	schienigen shanked				

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί,	τῇ	νον	τὸν	ποιμένα	τόνδε	Σιβύρτα
		meine, my,	jenen that one	den the			diesen this one	
[2]	φεύγετε	τὸν	Λάκωνα·	τό	μευ	νάκος	ἐχθὲς	ἐκλεψεν.
		den the		das the	mein of me	es	gestern yesterday	
[3]	οὐκ	ἀπὸ	τᾶς	κρά	νας;	σίττ'	ἁμνίδες.	οὐκ ἐσορῆτε
	nicht not	von from	der the				nicht	not
[4]	τόν	μευ	τὰν	σύριγγα	πρό	αν	κλέψαντα	Κομάταν;
	den the	mein of me	die the		vorher before		gestohlen habend having stolen	
[5]	τὰν	ποίαν	σύριγγα;	τὸ	γάρ	ποκα	δῶλε	Σιβύρτα
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once		
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα;	τί	δ'	οὐκέτι	σὺν	Κορύδωνι	
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht no longer	mit with		
[7]	ἄρκεῖ	τοι	καλά	μας	αὐλὸν	ποπύσδεν	ἔχοντι;	
		dir at least					habend; to the having;	

[8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
 die mir o Freier Mann. welche aber das was für eine Art
 the to me O free man. which but the what kind

[9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
 gestohlen habend einst
 having stolen when

[10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρα τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
 auch nicht denn dem the irgend etwas
 nor for the anything

[11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσσε
 den the mir to me den the bunten, als
 the to me the dappled, when

[12] ταῖς Νύμφαις τὴν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
 den to the die the du aber o Böser auch damals
 to the the you but O wretch and then

[13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
 neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt
 begrudging, and now me the last things naked

[14] οὐκ αὖτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
 nicht ihn selbst den den akteischen, nicht und ja
 not him self the the Actian, not and at least

[15] τὴν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
 die the der the oder or hinab nach jenen
 the the the down along those

[16] τὰς πέτρας ὧν ἄνθρωπε μανεῖς ἐς Κραῖθιν ἀλοίμαν.
 der rasend seiend in
 of the having gone mad into

[17] οὐ μὰν οὐκ αὖτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
 nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester
 not at least not themselves the O good man

[18] αἴτέ μοι ἴλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθιοιεν,
 die und mir gnädige und und wohl gesinnte
 who and to me gracious and also well disposed

[19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
 nicht irgend jemandes die unbemerkt seiend
 not of anyone the having escaped notice

[20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
 wenn dir ja die
 if at least the

[21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
 aber nun wenn zwar nichts
 but then if at least nothing

[22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπης.
 heilig, aber doch dir bis wohl
 sacred, but at least at least until at least

[23] ὅς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε κεῖται
 einst athenischen hier
 once Athenaeen lo here

[24] ὠριφος· ἀλλὰ γε καὶ τὸν εὖβοτον ἀμνὸν ἔρισε.
 aber doch auch du den weide reichen
 but at least and you the rich pasture

[25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἀμίν;
 und wie o du dies es aus gleichem uns;
 and how O you these out of equal to us;

[26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
 wer anstatt
 who instead of
 wer aber beigegeben habend
 who but having substituted

[27] αἰγὸς πρᾶτοτόκοιο κακὰν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden schlechte
 first born bad

[28] ὅστις νικᾷ σείν τὸν πλατῖον ὥς τὸ πεποίθεις,
 wer whoever den the breiten wie du
 whoever the broad as you

[29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
 summend seiend diesem gegenüber. aber denn nicht dir
 buzzing opposite. but for not at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισε.
 gleich stark, diesem der dies er.
 equal in wrestling, hither the this.

[31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
 nicht nicht denn dir süßer
 not for at least sweeter

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τᾶλσα ταῦτα καθίξας.
 hier unter die und diese gesetzt habend.
 here under the and these having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
 kalt hier so hier
 cold here here

[34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
 und die diese, und so hier
 and the this, and here

[35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
 aber nicht etwas sehr aber wenn du mich
 but not anything greatly but if you me

[36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
 den geraden den einst seiend
 the straight whom once being

[37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch ich die in was einmal
 still I the into what ever

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.
und Wolf artige, damit du
and wolf whelps, so that you

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὦ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.
o neidisch es du und un schicklich es einfach so.
O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολίᾳ ξῆ.
aber denn for so hier, und zuletzt
but for hither, and last

[43] οὐχ ἔρψω τηγεῖ· τουτεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,
nicht dorthin· hier so hier
not there· here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμῆνεσι μέλισσαι.
so hier schön summend seiend zu
here fair to buzzing toward

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κράναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
dort kalten zwei· die aber auf
there cold two· the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἡ σκιὰ οὐδὲν ὁμοία
und die nichts gleich
and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἡ πίτυς ὑψόθεν κώνοις.
der neben dir· aber auch die von oben
to the beside you· but and the from above

[48] ἦ μὲν ἀρνακίδας τε καὶ εἶρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich ja und und hier
indeed at least and also here

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
wenn kalten zwei· die aber ziegen haften
if at least softer· the but goatish

[50] ταὶ παρὰ τὴν ὄσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὄσδεις.
die bei jene m schlechter als du doch
the beside you worse than you indeed

[51] στασὼ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
aber großen weißen
but great of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασὼ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
den auch süßen anderen
to the but and of sweet another

[53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du zarte soft so hier
 if but at least and you

[54] καὶ γὰρ ἄνθεῦσαν· ὕππεσσεῖται δὲ χιμαῖράν
 und blühend seiend· aber
 and having flowered but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἄρνων.
 der of those bei jenen weicher softer viermal
 of those beside you softer four times

[56] στασῶ δ' ὀκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γὰρ λακτος,
 aber acht zwar dem
 but eight at least to the

[57] ὀκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.
 acht aber but voll full.
 eight but having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδε.
 von hier selbst mir to me und von hier selbst
 right here to me and right here

[59] τὰν σου τῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst the of your self die the aber wer uns
 the of your self the

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκῶπας.
 wer o wenn doch hier einmal der so hier der
 who would that here ever the thus the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνῃ ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich jenen sondern den
 nothing I of that but the

[62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 wenn den the der die
 if the who the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene die neben der aber
 those the beside him but

[64] βωστρέωμεν. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὦ ξένε μικκὸν ἄκουσον
 du ihn. o ein wenig
 you him. O a little

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμε γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir denn wer besser
 here having come in we for who ever better

[66] βουκολιαστάς ἐστι. τὸ δ' ὦ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 du aber o Freund weder mich
 you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὦν τύγα τοῦτον ὁνάσης.
 in weder nun du diesen
 in nor then you at least this one

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 ja bei den Freund weder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίζη.
 das Mehr the more weder nun then du you at least diesem to this one

[70] ἄδέ τοι ἄ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
 dies hier dir die des to the
 this at least the to the

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὀρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
 aber die the Freund dear to the
 but the to the

[72] μή τύ τις ἡρώτη πὸτ' τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
 nicht du jemand einst bei dem ob
 not you someone toward the whether

[73] αἴτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
 oder ob mein Schlechtester das the wie geschwätzig
 or my worst the how talkative

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
 bravo be off dieser, this one, ich zwar wahr es alles
 be off this one, I indeed true all

[75] κούδεν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
 und nichts du aber gar spott liebend
 and nothing you but excessively mockery loving

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
 nun come now wenn etwas und den in wieder
 come now if anything and the into again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
 lebend seiend o wahrlich schwatz haft
 living O truly loud mouthed

[78] ταὶ μοῖσαι με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν
 die the mich me viel mehr als den the
 the me much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.
 ich aber ihnen zwei vorhin einst
 I but to them two just now once

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλ' λων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 und denn mich sehr, und schönen ihm
 and for me greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρει.
 ich die aber und ja
 I the but and indeed

[82] πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,
 außer zwei die übrigen zwillings tragend
 except two the remaining twin bearing

[83] καὶ μ' ἅ παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἄμέλγεις; "

und mich die hervor springend "Weh" "selbst
and me the having run up "wretch" "your self

[84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ

weh weh alas dir at least beinahe zwanzig
alas nearly twenty

[85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.

und den unreifen in
and the un bearded in

[86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἅ Κλεαρίστα

auch and den the die the

[87] τὰς αἶγας παρελᾶντα καὶ ἄδύ τι ποππυλίσσει.

die the vorbei treibend und süß etwas
the having driven by and sweet something

[88] κήμῃ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν

und mich denn der den glatt entgegen gehend
and me for the the sleek meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σεῖετ' ἔθειρα.

glänzend aber entlang
sleek but beside

[90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ' ἀνεμῶνα

sondern nicht vergleichbar noch
but not comparable nor

[91] πρὸς ῥόδα, τῶν ἀνδηρα παρ' αἵμασι· αἷσι πεφύκει.

gegen deren an
toward of the by

[92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοισι ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι

auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar
nor for not even spines like smooth· the indeed

[93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.

schmerz lich von die aber sanft.
painful from the but honey sweet.

[94] κήγῳ μὲν δωσῶ τᾷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν

und ich zwar der sofort
and I indeed to the at once

[95] ἐκ τᾶς ἀρκεύθω καθελὼν· τηνεῖ γὰρ ἐφίσδει.

aus der herab genommen habend· dort denn
out of the having taken down· there for

[96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὁππόκα πέξω

sondern ich in weichen soft wenn
but I into soft when

[97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.

das the das dunkle, dusky coated, selbst.
the the dusky coated, my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,
 pst von der die die hier
 hush from the the here

[99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἶ τε μὴ ρῖκαι.
 wie den hinab wärts dieses die und
 as the downward this the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἄ τε Κιναίθα;
 nicht von der dieser der und auch
 not from the this one the and and

[101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
 hier einst wie der
 here once as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
 aber mir zypressen holzen, aber
 but to me cypress made, but

[103] ἔργον Πραξιτέλεως· τᾷ παιδί δὲ ταῦτα φυλάσσω.
 dem aber dieses
 to the but these

[104] χάμῃν ἐστὶ κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns Herden liebend, der
 and to us flock loving, who

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den dem die alle
 whom to the the all

[106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαθῆτε τὸν ἄμόν,
 die den den unseren,
 who the the our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 nicht meines die the denn
 not of me the for

[108] τοὶ τέτιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.
 ihr the den the wie
 the the how

[109] οὕτως χυμέας θην ἐρεθίζετε τὼς καλαμευτάς.
 so und ihr gewiss die beiden
 thus you indeed the the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
 die busch schwänzigen die die
 the the bushy tailed who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer umher gehend die spät abendlichen
 always going to and fro the late evening

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὼς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
 und denn ich die beiden die die
 and for I the the who the

[113] σῦκα κατὰ τρώγοντες ὑπὸ πᾶνέμιοι φορέονται.
 ab fressend wind getrieben
 devouring down down wind

[114] ἥ οὐ μέμνη, ὅκ' ἐγὼ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σε σαρῶς
 etwa nicht als wenn ich dich und du gereinigt habend
 indeed not when I you and you having brushed

[115] εὖ ποτε κικλίζεω καὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;
 gut und der jene;
 well and the those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμνημι· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας
 dieses zwar nicht wann ja einst hier dich gebunden habend
 this indeed not when at least once this here you having bound

[117] Εὐμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.
 gut sehr, dies ja
 well very, this at least

[118] ἤ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἥ οὐχὶ παρήσθευ;
 ja in der Tat jemand ja nicht
 then indeed a certain then not at all

[119] σκίλλας ἰὼν γράϊας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
 gehend der Alten von sogleich
 going old from straightway

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.
 und ich ja irgend einen· und du aber
 and I at least someone· and you but

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρουσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.
 hinein gelegt die nun in den
 having put in the now into the

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ρείτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι
 statt des und du aber
 instead of and you but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.
 purpur farbenen, die aber auch
 purple, the but and

[124] ρείτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
 und die und das
 and the and the

[125] ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das the statt des in der
 the instead of the

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἶγιλον αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine und auch
 the at least my and also

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
 und und in
 and and in

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι πάρεστι μὲν ἃ μελίτεια
 den aber meinen zwar der
 to the but my at least the

[129] φέρβεσθαι, πολὺς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 reichlich aber und wie
 much but and as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
 nicht weil mich vorhin nicht
 not because me beforetime not

[131] τῶν ὧτων καθελοῖσ', ὅκ' αἱ τὰν φάσαν ἔδωκα.
 der of the abgenommen habend, als ihr die
 having taken off, when to her the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδους ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 sondern ich sehr und denn wenn ihm
 but I greatly and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die the schön es etwas mich sehr
 fair something me very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 nicht erlaubt je
 not lawful ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ Κομάτα
 den den aber
 the him but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
 die und du aber geopfert habend
 the and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
 den gut es sofort
 to the good at once

[139] πεμψὼ ναὶ τὸν Πᾶνα· φριμάσσειο πᾶσα τραγίσκων
 ja den jede
 yes the all

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγ' ἄν γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχάξω
 jetzt und ich denn wie sehr dies
 now and I for how greatly this

[141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη
 gegen des des dass einst schon
 down against of the of the that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.
 die in into euch
 the into to you all

[143] αἶγες ἐμαὶ θαρσεῖτε κερούτιδες· αὔριον ὑμμε
 meine behornte morgen euch
 my horned ones tomorrow you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας.
 alle ich der Sybaris innen
 all I of Sybaritis within

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπίλος, εἴ τιν' ὀχευσεῖς
 dieser der the der Kopf stoßend, wenn irgend eine
 this the the crest headed, if someone

[146] τᾶν αἰγῶν, φλασσῶ तु प्रिन ἢ γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι
 der of the dich ehe als ja mich
 of the you before than at least me

[147] ταῖς Νύμφαις τὰν ἁμνόν. ὁ δ' αὖ πάλιν. ἀλλὰ γε νοίμαν,
 den die the der aber wieder erneut. doch
 to the the the but again again. but

[148] αἰ μὴ तु φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.
 wenn nicht dich statt
 if not you instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χῶ Δάφνης ὁ βουκόλος εἰς ἓνα χῶρον
 und der der
 and the the into one

[2] τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἄρατε συνάγαγον· ἧς δ' ὁ μὲν αὐτῶν
 die the einst once aber der zwar ihrer
 the once but the at least of them

[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένηιος· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω
 rötlich, der aber halb stammig an aber irgendeine beide
 red haired, the but half bred upon but a certain both

[4] ἐζόμενοι θέρεος μέσῳ ἄματι τοιάδ' ἄειδον.
 sitzend mitten ἄματι solche
 sitting in the middle such things

[5] πρᾶτος δ' ἄρξατο Δάφνης, ἐπεὶ καὶ πρᾶτος ἔρισδε.
 zuerst aber weil auch zuerst
 first but since and first

[6] βάλλει τοι Πολύφαιμε τὸ ποίμνιον ἅ Γαλάτεια
 dir das die
 at least the the

[7] μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·
 schmerzlich verliebt den rufend
 hard in love the having called

[8] καὶ τὸν οὐ ποθὼ ρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher, sondern
and you him not wretch wretch, but

[9] ἀδέα συρῖσδων. πάλιν ἅδ' ἴδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder diese den
sweetly piping. again here the

[10] ἅ τοι τῶν οἴων ἔπεται σκοπός· ἃ δὲ βαύσσει
die dir der die aber
which at least of the she but

[11] εἰς ἅλα δερκομένην, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins schauend, die aber sie schönen
into looking, the but her fair

[12] ἄσυχ' ἀκαχλάζοντα ἐπ' αἰγία λοῖο θέοισαν.
leise gurgelnd am laufend.
softly gurgling upon running.

[13] φράζω μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὀρούσῃ
nicht des auf
not of the upon springend
leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροά καλὸν ἀμύξῃ.
aus kommende, entlang aber schön
out of coming, down upon but fair

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir wie von
she but and on the spot at least as from

[16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει·
die fiebrigen die schöne sobald
the sun parched the fair when

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und Liebenden und nicht Liebenden
and loving one and not loving one

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
und den vom ja denn
and the from indeed for

[19] πολλάκις ὦ Πολύφαιε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft o die nicht schönen schön
often O the not fine fine

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τὰδ' ἄειδεν.
darauf aber auf und dieses
to him but in reply and these

[21] εἶδον ναι τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνικ' ἐβαλλε,
ja den das als
yes the the when

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὀρημι
und nicht mich nicht, den meinen einen den süßen, dem
and not me no, the my one the sweet, to whom indeed

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
 zu into aber but der the der the Tēlemonos ἔχθρ' ἀγορεύων redend speaking

[24] ἔχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπῃς τεκέεσσι φυλάσσοι.
 ἔχθρὰ feinde hostile things φέροι zu toward οἶκον, damit so that ὃπῃς τεκέεσσι φυλάσσοι.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,
 sondern und selbst ich reizend scratching teasing wieder nicht pothórēmi,

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φάμι γυναῖκ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα
 sondern but andere irgend eine some φάμι Frau woman ἔχεν· die aber hörend the but hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης
 mich o Παιᾶν und and mich o Παιᾶν und and aus out of aber but θαλάσσης

[28] οἴστρεϊ παπταίνουσα ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
 οἴστρεϊ spähernd peering about παπταίνουσα zu toward ἄντρά τε und and auch also zu toward ποίμνας.

[29] σίξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων
 aber but σίξα δ' ὕλακτεῖν sie und der to the καὶ γὰρ und denn wenn ὅκ' and for when ἦρων

[30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχουσα.
 ihr selbst, her, αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο einst toward ποτ' ἰσχία ῥύγχος haltend. having. ἔχουσα.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
 diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft these things δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖω θύρας, ἔστέ κ' ὁμόσση
 aber but ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖω θύρας, bis until wohl at least ἔστέ κ' ὁμόσση

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
 diese diese same mir to me μοι στορεσεῖν καλὰ schöne beautiful δέμνια τᾶσδ' dieser of this ἐπὶ auf upon νάσω.

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.
 und denn gewiss nicht einmal schlecht es, wie mich sagenden. and for indeed not even κακόν, bad, ὥς as me λέγοντι. to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,
 ja denn vorhin in aber truly for earlier into πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα, but

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένηαι, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,
 und schön zwar die schön aber meiner die eine and fair indeed the fair but of me the one καλὰ μὲν τὰ γένηαι, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,

[37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφάνετο, τῶν δέ τ' ὁδόντων
 wie bei mir me κέκριται, κατεφάνετο, der aber auch of the but and ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφάνετο, τῶν δέ τ' ὁδόντων

[38] λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.
 weißere whiter parischen of Parian

[39] ὥς μὴ βασκανθῶ δέ, τρις εἰς ἐμὸν ἔπτυσσά κ' ὀλπον.
 damit nicht aber, dreimal in meinen so that but, thrice into my

[40] ταῦτα γὰρ ἃ γράϊα με Κοτυταρὶς ἐξεδίδαξε.
 diese denn die alte mich these things for the old woman me

[41] ἃ πρᾶν ἁμάντεσσι παρ' Ἴπποκίῳ νι ποταύλει.
 die vorhin who formerly bei beside

[42] τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,
 so viel gesagt habend den the der the so much having said the

[43] ὧς μὲν τῷ σὺριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.
 und der zwar ihm der aber ihm schönen and the indeed to him the but to him fair

[44] αὐλεὶ Δαμοίτας, σὺρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,
 aber but der the

[45] ὠρχεῦντ' ἐν μαλακᾷ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποῖα.
 in in weichem die sofort straightway soft the

[46] νίκη μὰν οὐδ' ἄλλος, ἀνήσσατοι δ' ἐγένοντο.
 gewiss at least keineswegs, un besiegt undecided aber but

Gedicht 7

θαλύσια

[1] Ἦς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὐκριτος ἐς τὸν Ἄλεντα
 da als ich und auch in den there was when I and also into the

[2] εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἅμιν Ἀμύντας.
 aus mit auch dritter uns out of with and third with us

[3] τᾷ Δηοὶ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος
 der denn for und and to the

[4] κἀντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τί περ ἐσθλὸν
 wenn etwas ja gut es zwei if anything at least good two

[5] χαῶν τῶν ἐπ' ἄνωθεν, ἀπὸ Κλυτίας τε καὶ αὐτῷ
 edelen von oben, von und auch ihrer selbst
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self

[6] Χάλκῳ νοσ, Βούριναν δς ἐκ ποδὸς ἄνυσσε κράναν
 der aus
 who from

[7] εὖ ἐνερείσάμενος πέτρα γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
 gut angedrückt habend die aber bei ihr
 well having leaned the but beside her

[8] αἴγιοι πετέαι τε ἐύσκιον ἄλσος ὕφαινον,
 und wohl schattig es
 and well shaded

[9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομόωσαι.
 mit grünen über hängende bekränzt seiend.
 with green overhanging luxuriant leafy.

[10] κοῦπω τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σᾶμα
 und noch nicht die mittlere nicht einmal das
 and not yet the midmost nor the

[11] ἅμιν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὀδίταν
 uns das und den
 to us the and the

[12] ἐσθλὸν σὺν Μοῖσαισι Κυδωνικὸν εὖρομες ἄνδρα,
 edelen mit kydonischen
 noble with Cydonian

[13] οὐνομα μὲν Λυκίδαν, ἧς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τις νιν
 zwar inder aber nicht einmal wohl jemand ihn
 indeed but not even at least anyone him

[14] ἤγνοι' ἦσεν ἰδὼν, ἐπεὶ αἰπόλῳ ἔξοχ' ἐώκει.
 gesehen habend, da außer ordentlich
 having seen, since distinctly

[15] ἐκ μὲν γὰρ λασίῳ δασύτριχος εἶχε τράγοιο
 aus zwar denn zottigen busch haarig
 out of indeed for shaggy thick haired

[16] κνακὸν δέρμ' ὧμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,
 rötlich es jung er zum Trinken,
 scraped of new for drinking,

[17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
 um aber ihm alt er
 around but to him old

[18] ζωστήρι πλακερῷ, ῥοικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίῳ
 geflochtenem, knorrigen aber
 plaited, gnarled but

[19] δεξιτερᾷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρῶς
 mit rechter und mich still gereinigt habend
 with right hand and me gently having smoothed

[20] ὄμματι μειδιόωντι, γέλωτος δέ οἱ εἶχετο χεῖλες.
 lächelndem, smiling, aber ihm but to him

[21] "Σιμυλίδας, πᾷ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
 wohin denn den where indeed the

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,
 wann ja auch in when indeed even in

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἡλαίνονται;
 nicht einmal nor grab nahe by the tomb

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεται; ἢ τινος ἀστῶν
 oder nach geladen truly to a invited oder or eines of some

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
 auf upon wie dir gehenden of going

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀεῖδει."
 jeder every stolpernd striking an against

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμειφθην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες
 den aber ich him but I Freund, dear, dich you alle all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἔν τε νομεῦσιν
 sehr überlegenen bei und greatly preeminent among and

[29] ἐν τ' ἀμνητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει
 bei auch and das ja sehr among this indeed very

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφρίζειν
 unser es· und dir ja nach meinen our· and indeed according to my

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς· ἢ γὰρ ἐταῖροι
 die aber but diese this ja denn truly for

[32] ἄνδρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι
 schön gewandet er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πίοις μέτρῳ
 erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem offering first fruits· very for to them rich

[34] ἃ δαίμων εὐκριθὸν ἀνεπλήρωσεν ἀλῶαν.
 der the daimon gersten reich barley rich

[35] ἀλλ' ἄγε δῆ, ξυνὰ γὰρ ὁδός, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,
 aber nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und
 but now, shared for shared but and

[36] βουκολιᾶσδῶ μεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
 bald der eine den anderen
 soon either the other

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ μοι σὰν καπνὸν στόμα, κῆμὲ λέγοντι
 und denn ich fieber ig und mich
 and for I sunburnt and me

[38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
 alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
 den aus noch
 the out of nor

[41] αἰῶδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."
 singend, aber einst wie jemand
 singing, but once as someone

[42] ὥς ἐφάμαν ἐπίταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἄδῃ γελάσας,
 so darauf· der aber süß gelacht habend,
 thus attentively the but sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσι
 "die dir" "this to you" weil
 "this to you" because

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
 alles in geformt aus
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
 so mir auch sehr wer
 so to me and greatly whoever

[46] ἴσον ὄρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος,
 gleich weit räumigen,
 equal of wide middle,

[47] καὶ μοι σὰν ὄρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
 und welche zu
 and whoever toward

[48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτῴσια μοχθίζοντι.
 entgegen gackernd vergeblich
 opposite cuckooing vain

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
 doch der bucolischen schnell
 but of bucolic quickly

[50] Σιμιχί|δα· κή|γὼ μέν, ὅ|ρη φίλος, εἴ|τοι ἀ|ρέσκει|
und ich zwar, Freund, wenn dir
and I indeed, friend, if to you

[51] τοῦθ' ὅ|τι πρᾶν ἐν|ὄρει τὸ μελύ|δριον ἐ|ξεπόνασα."|
dies was irgend gestern in das
this what ever formerly in the

[52] Ἔσσεται| Ἀγεά|νακτι κα|λὸς πλόος| ἐς Μυτι|λήναν,|
schön fair nach
fair into

[53] χῶταν ἐφ'|ἐσπερί|οις ἐρί|φοις νότος| ὑγρὰ δι|ώκη|
und wenn auf abendlichen feuchte
when upon evening wet

[54] κύματα, χῳρί|ων ὅτ' ἐπ'|ώκεα νῶ|πόδας ἴ|σχη,|
und der Öter wenn auf
and Orion when upon

[55] αἶκεν τὸν Λυκί|δαν ὁ|πτεύμενον| ἐξ Ἀφρο|δίτας|
wenn etwa den beobachtend seiend aus
if at least the being watched out of

[56] ρύση|ται· θερ|μὸς γὰρ ἔ|ρωσ ἀύ|τῳ με κα|ταίθει.|
heiß denn von ihm mich
hot for of him me

[57] χάλκυό|νες στορε|σεῦντι τὰ|κύματα| τάν τε θά|λασσαν|
die the die und auch
the the and

[58] τόν τε νό|τον τόν τ'|εὔρον, ὃς|ἐσχατα|φυκία|κινεῖ·|
den und auch den und auch der fernsten
the and and who outermost

[59] ἀλκυό|νες, γλαυ|καῖς Νη|ρηῖσι|ταί τε μά|λιστα|
hell äugigen die auch am meisten
to gray the and most

[60] ὀρνί|χων ἐφί|λαθεν, ὅ|σαις τέ περ|ἐξ ἀλὸς|ἄγρα.|
denen auch ja aus
to whom and indeed out of

[61] Ἀγεά|νακτι πλό|ον διζημένῳ|ἐς Μυτι|λήναν|
suchendem nach
seeking for into

[62] ὥρια πάντα|γένοιτο, καὶ|εὔπλοξν|ὄρμον ἱ|κοιτο·|
zeit gemäße alle und günstig fahr bar
seasonable all and fair sailing

[63] κήγῳ τῇ|νο κατ'|ἄμαρ ἀ|νήτινον|ἢ ῥοδό|εντα|
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen
and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ|λευκοί|ων στέφα|νον περὶ|κρατὶ φυ|λάσσων|
oder auch um tragend
or and around keeping

[65] τὸν Πτελεῖατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
 den the Pteleatischen von from

[66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
 bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im in

[67] χάστιβας ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
 und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick

[68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.
 und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
 und and sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖσιν κυλίσσει καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
 denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλῇ σεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
 aber mir zwei einer zwar one indeed

[72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει,
 einer aber one but der aber the but nah nearby

[73] ὥς ποκα τᾶς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
 wie einst der once of the der the

[74] ὥς ὅρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
 und wie and how ringsum around und and wie how ihn him

[75] ἡμέρα αἵτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
 welche who wachsend to the growing beside

[76] εὖτε χιῶν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
 als when wie jemand as someone lange unter greatly under

[77] ἢ Ἄθῳ ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
 oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσει δ' ὥς ποκ' ἔδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
 auch wie einst but how once den the breite broad

[79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίσαισιν ἄνακτος,
 lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80] ὥς τέ νιν αἰ σι|μαὶ λει|μυνόθε|φέρβον|ι οἴσαι
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς|ἀδεῖ|αν μαλα|κοῖς ἄν|θεσαι μέ|λισσαι,
 in into süße weichen with soft

[82] οὐνεκά|οἱ γλυκὺ|Μοῖσα κα|τὰ στόμα|τος χέε|νέκταρ.
 weil ihm süß durch down along

[83] ὦ μακα|ριστὲ Κο|μάτα, τύ|θην τάδε|τερπνὰ πε|πόνθεις,
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen
 O blessed blessed you indeed these delightful

[84] καὶ τὸ κα|τεκλά|σθης ἐς|λάρνακα, καὶ τὸ με|λισσᾶν
 und du in into and du
 and you into and you

[85] κηρία|φερβόμε|νος ἔτος|ῶριον|ἐξεπό|νασας.
 genährt werdend reif es
 being fed seasonable

[86] αἶθ' ἐπ' ἐ|μεῦ ζω|οῖς ἐνα|ρίθμιος|ῶφελες|εἶμεν,
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt
 would that upon me among living counted

[87] ὥς τοι ἐ|γὼν ἐνό|μευον ἄν'|ῶρεα|τὰς καλὰς|αἶγας
 so dir ich auf und ab
 so to you I up through the schönen fair

[88] φωνᾶς|εἰσαί|ων, τὸ δ' ὑ|πὸ δρυσὶν|ἢ ὑπὸ|πεύκαις
 lauschend, du aber unter oder unter
 hearing, you but under or under

[89] ἄδὺ με|λισσόμε|νος κατε|κέκλισο|θεῖε Κο|μάτα.
 süß singend göttlicher
 sweetly humming divine

[90] χὼ μὲν τόσος' εἰ|πὼν ἄπε|παύσατο· τὸν δὲ μετ'|αὔθις
 und der zwar so viel gesagt habend den aber nach wiederum
 and the indeed so many having said the but after again

[91] κήγῳ|τοῖ' ἐφά|μαν· "Λυκί|δα φίλε, πολλὰ μὲν|ἄλλα
 und ich dies such Freund, vieles zwar anderes
 and I such dear, many indeed other

[92] νύμφαι|κήμὲ δί|δαξαν ἄν'|ῶρεα|βουκολέ|οντα
 und mich auf und ab weidend
 and me up through herding

[93] ἐσθλά, τά|που καὶ|Ζηνὸς ἐ|πὶ θρόνον|ἄγαγε|φάμα·
 gute, die wohl und auf
 good things, the I suppose upon

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ|πάν|των μέγ' ὑ|πείροχον, ὧς|τυ γε|ραίρειν
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπάρχουσιν, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσας·"
 aber but since dear

[96] Σιμυλίδας μὲν Ἑρωτες ἐπέπτарон· ἡ γὰρ ὁ δειλὸς
 zwar at least ja denn der Armselige
 indeed for the wretched

[97] τόσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.
 so sehr so much wie sehr as much

[98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ
 begehrens wert aber der die alle liebste jenem
 seasonable but the the all most beloved to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοις ἐχει πόθον· οἶδεν Ἀριστις,
 unter under

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀεῖδεν
 edel good sehr very der Beste, den und nicht wohl selbst
 good very best, whom and not at least himself

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
 mit with an beside

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ' ὀστέον αἶθετ' ἔρωτι.
 wie aus as out of unter under

[103] τὸν μοι Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
 den mir to me lieb es lovely der who

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσας,
 unge laden jenes lieben in
 unbidden of that one dear into

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλακὸς εἴτε τις ἄλλος.
 sei es whether wohl then der the weich lich oder sei es irgendeiner anderer.
 whether then the soft or whether someone other.

[106] κἢν μὲν ταῦτ' ἔρδης ὦ Πάν φίλε, μή τίς τι τοῦ παῖδες
 und wenn and if zwar at least dieses these o O Freund, nicht irgend etwas dich
 and if at least these O dear, not anything you

[107] Ἀρκαδικὸν σκίλλαισιν ὑπὸ πλευρὰς τε καὶ ὤμους
 arkadische Arcadian unter under und auch and also

[108] τανίκα μαστίσσοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·
 dann wenn then wenn when kleine small

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὀνύχεσσι
 wenn aber if but anders otherwise über down zwar at least alles all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδεις,
 gebissen werdend und in
 being bitten and in

[111] εἷς δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὠρεσι χείματι μέσσω
 aber but zwar at least in in mittlerem middle

[112] Ἔβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
 an by gewandt having been turned nahe near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθίοπεςσι νομεύεις
 im aber in but äußersten at the furthest bei beside

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
 unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.

[115] ὕμεις δ' Ὑετίδος καὶ Βυβλίδος ἄδὺ λιπόντες
 ihr aber you all but und and süß sweet verlassend having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
 und and der blonden of blond steilen steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοιςιν ὁμοιοί,
 O errötend being reddened gleich, like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,
 mir for me den the begehrens würdigen desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
 da since den the fremden der Un selige ill fated nicht not meiner. of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
 und in der Tat and indeed at least der Birne of pear reifer, riper, die aber the but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen they say das dir schöne fair

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροιςιν Ἄρατε,
 nicht mehr no more dir to you an upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
 und auch nicht nor der aber the but früh zeitig of dawn andern another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
 krähend crowing beschwerlichen grievous

- [125] εἷς δ' ἀπὸ τᾷσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester
 one but from of this best
- [126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,
 uns aber und and und
 to us but and and
- [127] ἅτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits
 whoever muttering over the not fair apart
- [128] τόσσ' ἐφάμην· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἄδὺ γε λάσσας
 so viel der aber mir das the süß lachend
 so much the but to me the sweetly having laughed
- [129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von
 as formerly, out of
- [130] ὧ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach
 and the at least having turned aside upon left the upon
- [131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάωω
 aber ich und auch
 but I and also zu
 into
- [132] στραφθέντες ὧ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne in und tiefen
 having turned and the fair in in and deep
- [133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen
 sweet
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γεγαθότες οἶναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang
 many but to us above down
- [136] αἶγυιροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 und· das aber nahe heilige
 and· the but nearby sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κέλαρυζε.
 aus
 out of herab fließend
 trickling down
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὁροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen
 the but toward shadowy
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἃ δ' ὀλολυγῶν
 schwatzend habend die aber heulend
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκνῇ ναΐσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
 aus der Ferne in in dichten
 from afar in thick

[141] ἄειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
 und
 and

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 gelb liche um
 tawny around about

[143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίνονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
 alles so thus sehr reichen,
 all thus very rich, so aber
 but

[144] ὄχνηαι μὲν παρ ποσσὶ παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
 zwar bei an
 at least beside beside aber
 but

[145] δαψιλῆως ἀμῖν ἔκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich uns
 plentifully to us die aber
 the but

[146] ὄρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
 schweren nieder beschwerend
 with weighty weighing down zum Boden·
 to the ground·

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλφιφαρ.
 vier jährig aber
 four years but

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίον αἵπος ἔχοισαι,
 Kastali sche parnassische
 Castalian Parnassian haltend,
 holding,

[149] ἄρά γέ πα τοιόνδε Φόλῳ κατὰ λάινον ἄντρον
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
 κρατῆρ' Ἥρα κλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;

[151] ἄρά γέ πα τῇνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
 etwa wohl irgendwo jenen den den einst
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, ὃς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,
 den starken
 the mighty der
 who

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
 solchen
 such über
 down

[154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασατε Νύμφαι
 welch ein ja damals
 what sort indeed then

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλφάδος; ἃς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πᾶξιμι μέγα πτύον, ἃ δὲ γε λάσσαι
 wieder again ich I groß great die the aber but

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέροις ἔχουσα.
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem anmutigen Vieh hütend the graceful herding

[2] μᾶλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, wie entlang weidend, as down along lange long

[3] ἄμφω τῷ ἥστην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,
 beide jene rot haarig, beide hoch gewachsen, both the two indeed red haired, both full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω ἀείδεν.
 beide kund seiend, beide both having learned, both

[5] πρῶτος δ' ὧν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst aber nun zu gesehen habend first but then toward having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;
 mir to me

[7] φημί τυ νικασεῖν, ὅσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 dich so sehr selbst singend." you as much my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der mit solchem him but then and the such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁίων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθεις τύγ' ἀείδων."
 niemals mich, auch nicht wenn etwas du ja singend." never me, nor if anything you at least singing."

[11] χρήσεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσεις καταθεῖναι ἄεθλον;
was zu
of what

[12] χρήσω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσω καταθεῖναι ἄεθλον.
dies
this

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμῃν ἄρκιος εἶη;
und welchen
and whom
wer immer
whoever
uns
to us
zuverlässig
sure

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θὲς ἰσομάτορα ἁμνόν.
ich
I
du
you
aber
but
gleich alten
equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἁμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου
nicht
not
jemals
once
da
since
streng
harsh
der
the
mein
of me

[16] χά μᾶτρη, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die
and the
die
the
aber
but
spät abends
late evening
alle
all

[17] ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ ὁ νικῶν;
aber
but
was
what
ja
at least
was
what
aber
but
das Mehre
the more
der siegend;
the winning;

[18] σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,
die
which
schöne
beautiful
ich
I
neun stimmige,
nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] ταύταν κατθεῖην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese
this
die
the
aber
but
des
of the
nicht
not

[21] ἦ μὲν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
wahrlich
truly
ja
at least
dir ja
indeed
und ich
and I
neun stimmige.
nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her.
from above.

[23] πρῶαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich
formerly
ihn
him
it
noch
still
und
and
den
the

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεῖς διέτμαξεν.
diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander gerissen
having been split
seiend

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἁμέων;
aber
but
wer
who
uns
us
wer
who
zuhörig
listening
unser;
of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
jenen that wie how hier here den the wenn if

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
dem to whom zu toward den the der the der the scheckige the white spotted

[28] χοῖ μὲν παῖδες ἄσσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
und die and the zwar indeed der the aber but

[29] χοῖ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die and the zwar indeed der the aber but

[30] πρῶτος δ' ὧν ἄειδε λαχὼν ἱυκτὰ Μενάλκας,
zuerst first aber but nun then durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann then aber but wechselseitig responsive

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.
bukolischen· bucolic· so thus aber but zuerst. first.

[33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἦσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἐνθη
aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ ὁμοῖον
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον παῖνετε· κῆν τι Μενάλκας
dieser der this the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἔνθ' οἷς, ἔνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort dort zwillings gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
und hoch ragende,
and and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
dort der schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὔθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
und die Junge
and the new

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
dort die schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
o der weißen der du
O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ξριφοί·)
zahllos, (o stumpf nasige her auf
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener· o und
in there for that one· O and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
der und seiend
the and being

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir nicht mögen mir gold ene
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
noch auch voran
and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ὅσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
aber unter der dieser im Arm haltend dich,
but under the this in arms holding you,

- [56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into
- [57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es aber
fearful but
- [58] ὄρνισιν δ' ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen aber
for country folk but
- [59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er
but of maidenly soft O O
- [60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.
- [61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die
these indeed then through of alternate the
- [62] τὰν πυμάταν δ' ὥδ' ὅτ' ἐξᾴρχε Μενάλκας.
den letzten aber so
the last but thus
- [63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
der der
of the of the meiner,
of me,
- [64] μὴδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικρὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht mich, weil klein seiend vielen
nor me, because small being with many
- [65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
O so tief dich;
O so deep you;
- [66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht tief mit weidend.
not deeply with grazing.
- [67] ταὶ δ' οἷες, μὴδ' ὅμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr Zartes
the but nor you all of soft
- [68] ποίας· οὐτὶ καμείσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht wenn wieder abermals dieses
not at all when again again this
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,
die aber alle,
the but you, all of you,
- [70] ὥς τὸ μὲν ὠρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar das aber in
so that the indeed the but into

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν.
 zweiter wieder hell
 second again shrill ly

[72] κῆμ' ἄρ' ἐκ τῶντρ' συνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
 and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν.
 die vorbeiführend schön schön
 the driving past good good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾷ,
 nicht wahrlich auch nicht ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre
 but down having looked the our

[76] ἀδεῖ' ἃ φωνὰ τᾶς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.
 liebe die der süß der
 sweet the of the sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.
 süß aber und der süß aber und die
 sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des bei fließend
 sweet but of the beside flowing

[79] τᾷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾷ μαλίδι μᾶλα,
 der die dem
 to the the to the

[80] τᾷ βοὶ δ' ἃ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
 der aber das dem die selbst.
 to the but the to the the themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες αἴσαν, ὃ δ' αἰπόλος ὥδ' ἀγόρευεν.
 so die der aber so
 thus the the but thus

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον μελομένην τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein als
 better to the singing of you than

[84] λάξο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰείδων.
 die denn singend.
 the for singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ' αἰπολέοντα διδάσαι.
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
 if but anything me and himself together herding

[86]	τήναν	τὰν	μιτύλαν	δωσῶ	τὰ	δίδακτρά	τοί	αἶγα,
	jene	die	mitylänische		die		dir	
	that	the	mitra cap		the		to you	
[87]	ἅτις	ὑπὲρ	κεφαλᾶς	αἰεὶ	τὸν	ἀμολγέα	πληροῖ.	
	die welche	über		stets	den			
	which	over		always	the			
[88]	Ὡς	μὲν	ὁ	παῖς	ἐχάρη	καὶ	ἀνάλατο	καὶ
	so	zwar	der		und		und	
	thus	indeed	the		and		and	
[89]	νικάσας,	οὕτως	ἐπὶ	ματέρει	νεβρὸς	ἄλοιτο.		
	gesiegt habend,	so	zu					
	having won,	thus	upon					
[90]	ὥς	δὲ	κατεσμύχθη	καὶ	ἀνετράπετο	φρένα	λύπα	
	wie	aber		und				
	as	but		and				
[91]	ῥτερος,	οὕτω	καὶ	νύμφα	γαμεθεῖς		ἀκάχοιτο.	
	der andere,	so	auch		verheiratet worden seiend			
	the other,	so	and		having been married			
[92]	κήκ	τούτω	πρῶτος	παρὰ	ποιμέσι	Δάφνις	ἔγεντο,	
	und aus	diesem	erster	bei				
	and from	this	first	among				
[93]	καὶ	Νύμφαν	ἄκρηβος	ἔων	ἔτι	Ναῖδα	γάμεν.	
	und		genau	seiend	noch			
	and		exact	being	yet			

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι	ἄζεο	Δάφνι,	τὸ	δ' ὠδᾶς	ἄρχεο	πρῶτος,
				du	aber		erster,
				you	but		first,
[2]	ὠδᾶς	ἄρχεο	Δάφνι,	συ	ναψάσθω	δὲ	Μενάλκας,
						aber	
						but	
[3]	μόσχως	βουσί	ὑφέντες,	ὑπὸ	στεῖραισι	δὲ	ταύρως.
			unter geführt habend,	unter	unfruchtbaren	aber	
			having put under,	under	barren cows	but	
[4]	χοῖ	μὲν	ἅμᾳ	βόσκοιντο	καὶ	ἐν φύλ	λοισι
	und die	zwar	zusammen		und	in	
	the	indeed	together		and	in	
[5]	μηδὲν	ἀτιμαγε	λεῦντες·	ἐμὶν	δὲ	τὸ	βουκολι
	nichts	entehrend die Herde		mir	aber	du	
	nothing	dishonoring the herd		for me	but	you	

[6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίζοιτο Μενάλκας.
 von außen, von anderswo aber
 from outside, from elsewhere but

[7] Ἀδὺ μὲν ἄ μόνος γαρούεται, ἄδὺ δὲ χά βοῦς,
 süß zwar die süß aber und die
 sweet indeed the sweet but and the

[8] ἄδὺ δὲ χά σῶριγξ χῶ βουκόλος, ἄδὺ δὲ κήγῶν.
 süß aber und die und der
 sweet but and the and the sweet but und ich.
 and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
 aber mir bei kalt cool in aber
 but to me beside in but

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
 weiß er aus schöne die mir alle
 of white out of fair which to me all

[11] λιψ κόμαρον τρωγούσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend von
 having nibbled from

[12] τῷ δὲ θέρεος φύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
 des aber Brennens ich so viel
 therefore but of burning I so much

[13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
 so viel as much as und
 as much as and

[14] οὕτως Δάφνις ἔειπεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μενάλκας.
 so thus mir, so aber
 thus to me, thus but

[15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγῳ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
 mein, und ich schöne
 mine, and I fair

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσ' ἐν ὀνείρῳ
 hohlen in aber dir so viel wie in
 in hollow in but to you as many things in

[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
 viele zwar viele aber
 many many indeed many but

[18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
 deren mir bei und bei
 of which to me by and by

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὅρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔαι
 in in aber eichen holzen in aber trockene
 in but oaken in but again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
 des Winters· aber dir ja auch nicht so viel
 of wintering but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
 oder Trägheit anwesend seiend.
 or tooth loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen zwar und sofort
 to them indeed and at once

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατὴρ ἐτρέφεν ἀγρός,
 zwar die mir
 indeed which to me

[24] αὐτοφυῆς, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μὴ μάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht
 self grown, which nor at least perhaps

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
 jenem aber but schöne woran
 to that one but fair with which
 selbst
 my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέουσας,
 in ikarischen laurend habend,
 in in Icarian having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχίσσατο κόχλῳ.
 fünf geschnitten habend fünf der aber
 five having cut five the but

[28] Βουκολὶ καὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' αἶμα,
 bukolische Bucolic sehr
 Bucolic very
 aber
 but

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεῖσα νομεῦσι,
 die einst ich jenen dort anwesend seiend
 the once I to those being present

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
 nicht mehr auf
 no longer upon
 Klage tönende
 wailing sound

[31] τέττιξ μὲν τέτιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 zwar Freund,
 indeed dear,
 aber
 but

[32] ἴρηκες δ' ἴρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδ' αἶμα.
 aber mir aber auch und
 but to me but and
 und
 and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren mir ganz voll
 of her to me all full
 weder denn
 neither for

[34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπίννας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
 noch auf einmal süßer,
 nor suddenly sweeter,
 noch
 nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι
 so viel mir lieb. die zwar dem Schauenden
 so much to me dear. whom indeed to the seeing

[36]	γαθεῦ	σαι,	τοὺς	δ'	οὔτι	πο	τῷ	δα	λήσατο	Κίρκη.
			die those	aber but	gar nicht not at all					